

Comunicação de Defesa de Tese de Doutorado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia 30/05/2025, às 8h, (local ou por webconferência), conforme previsto na Resolução 01/2020 - CSPP, a tese intitulada: **“Escrito sobre Jade, de Haroldo de Campos: outros modos de ver, sentir e pensar a tradução da poesia chinesa”**, do/a aluno/a André Luis Batista, candidato/a ao título de Doutor/a em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Alexandre Graça Faria	Doutor em Letras	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Ho Yeh Chia	Doutor em Filosofia da Educação	USP	Coorientadora
03	Carolina Alves Magaldi	Doutor em Letras	UFJF	Membro interno
04	Prisca Rita Agostoni de Almeida Pereira	Doutor em Literatura italiana contemporânea	UFJF	Membro interno
05	Mônica Muniz de Souza Simas	Doutor em Literatura comparada	University of Venice	Membro externo
06	Xingyue Zhou	Doutor em Literatura comparada	University of Sun Yat-sem	Membro externo
07	Charlene Martins Miotti	Doutor em Linguística	UFJF	Suplente interno
08	Lígia Duarte Mota	Doutor em Letras	PUC-RJ	Suplente externo

Resumo da Tese:

A presente tese situa-se em torno da perspectiva de análise da recomposição poética do período clássico chinês, consubstanciada nas poesias reimaginadas por Haroldo de Campos, através do processo de (re)criação, crítica e “tradução”, ou melhor, transcrição do objeto artístico. Para tanto, a obra *escrito sobre*

jade, trabalho de grande envergadura do autor sobre a lírica chinesa, é o caminho adotado pela pesquisa para compreender o procedimento de estudo relacional entre criação, crítica e método de tradução desenvolvidos por Campos, por meio do conceito de “transcrição”. Ao que se sugere, esse processo é o que coloca o escritor como um importante ponto de inflexão no campo da tradução da poesia chinesa no Brasil, revelando, através de Campos, novos modos de ver, sentir e pensar formas de tradução da arte poética da chinesa.

Palavras-chave: Haroldo de Campos; Poesia Clássica Chinesa; reimaginação; transcrição.

Abstract:

The thesis is located around the analytical perspective of the poetic recomposition of the classical chinese period, consolidated in the reimagined poems by Haroldo de Campos, through the process of (re)creation, critique, and 'translation,' or rather, transcreation of the artistic object. The work escrito sobre jade, a significant undertaking by the author on Chinese lyricism, is the path adopted by the research to understand the relational study procedure between creation, critique, and the translation method developed by Campos, through the concept of 'transcreation.' It is suggested that this process positions the writer as an important turning point in the field of translation of Chinese poetry in Brazil, revealing, through Campos, new ways of seeing, feeling, and thinking about forms of translation of the poetic art of China.

Keywords: Haroldo de Campos; Classical Chinese Poetry; reimagining; transcreation.